

世界十大文学名著

红与黑

[法国]司汤达 著 罗新璋 译

Le Rouge et le Noir

Stendhal



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

世界十大文学名著

红与黑

[法国] 司汤达 著 罗新璋 译

Le Rouge et le Noir

Stendhal

图书在版编目(CIP)数据

红与黑 / (法) 司汤达 (Stendhal) 著; 罗新璋译. —北京: 北京联合出版公司, 2013.10

(世界十大文学名著)

ISBN 978-7-5502-1755-3

I. ①红… II. ①司… ②罗… III. ①长篇小说—法国—近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第170271号

红与黑

作 者: [法国] 司汤达

译 者: 罗新璋

责任编辑: 丰雪飞

特约编辑: 殷添炤

封面设计:  灵动视线

版式设计: 张立波

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市祥达印装厂 新华书店经销

439千字 635毫米×965毫米 1/16 29.5印张

2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-1755-3

定价: 28.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-85376178

目 录

上 卷

1

.....

一 小城

3

.....

二 市长

7

.....

三 穷人的福星

10

.....

四 父与子

15

.....

五 讨价还价

19

.....

六 烦闷

26

.....

七 缘分

33

.....

八 小小风波

42

.....

九 乡野一夕

49

.....

十 立巍巍壮志 发区区小财

56

.....

十一 长夜悠悠

59

.....

十二 出门访友

63

.....

十三 网眼长袜

68

.....

十四 英国剪刀

73

.....

十五 鸡叫

76

.....

十六 新的一天

79

.....

十七 首席助理

83

.....

十八 国王驾幸维璃叶

87

.....

十九 多思则多忧

98

.....

二十 匿名信

106

.....

二十一 与主人的谈话

110

.....

二十二 一八三〇年的作风

122

.....

二十三 长官的苦恼

132

.....

二十四 省会

144

.....

二十五 神学院

150

.....

二十六 世界之大或富人所缺

157

.....

二十七 涉世之初

166

.....

二十八 迎神赛会

169

.....

二十九 初次提升

175

.....

三十 野心家

188

下 卷

203

一 乡村情趣

205

二 初见世面

215

三 一步

222

四 拉穆尔府

225

五 敏感的心灵与虔诚的贵妇

236

六 说话的腔调

239

七 风湿痛

245

八 抬高身价的荣耀是什么

252

.....

九 舞会上

261

.....

十 玛葛丽特王后

269

.....

十一 少女的王国

276

.....

十二 难道是个丹东

280

.....

十三 焉知不是阴谋

285

.....

十四 少女的心思

293

.....

十五 莫非是个圈套

298

.....

十六 半夜一点钟

303

.....

.....

十七 古剑

309

.....

十八 伤心时刻

313

.....

十九 滑稽剧场

318

.....

二十 日本花瓶

326

.....

二十一 秘密记录

331

.....

二十二 争论

335

.....

二十三 教士，林产，自由

342

.....

二十四 斯特拉斯堡

349

.....

二十五 洁妇的操守

355

.....

二十六 精神之恋

361

.....

二十七 教会里的美差

365

.....

二十八 《曼侬·莱斯戈》

368

.....

二十九 闲愁万种

372

.....

三十 滑稽剧场的包厢

375

.....

三十一 教她有所畏惧

379

.....

三十二 老虎

383

.....

三十三 弱小者的苦难

388

.....

三十四 工于心计的老人

393

.....

三十五 晴天霹雳

399

.....

三十六 可悲的细节

404

.....

三十七 在塔楼里

410

.....

三十八 权势人物

414

.....

三十九 深谋远虑

419

.....

四十 静退

423

.....
四十一 审判

427

.....
四十二

433

.....
四十三

438

.....
四十四

443

.....
四十五

450

.....
四十六

455

.....
四十七

459

.....
四十八

463

上 卷

真实，
严酷的真实^①。

——丹东

① 一个半世纪以来，司汤达专家翻遍丹东（1759—1794）著作，没有找到类似的句子。卷首题词，只表示作者对这位法国大革命领袖的崇敬；同样，小说中亦屡次提到丹东，玛娣儿特小姐还把主人公于连比拟为丹东。又，书中各章题目下的题词，除英文、意语外，法文的大多系司汤达假托，有时虽署上梅里美、缪塞等人名，但查无实据，无从加注，亦无需加注。

一 小城

置千百生灵于一处，

把坏东西剔除，

笼子里就不那么扑腾了。

——霍布斯

弗朗什—孔泰地区，有不少城镇，风光秀丽，维璃叶这座小城可算得是其中之一。白色的小楼，耸着尖尖的红瓦屋顶，疏疏密密，星散在一片坡地上；繁茂粗壮的栗树，恰好具体而微，点出斜坡的曲折蜿蜒。杜河在旧城墙下，数百步外，源源流过。这堵城墙，原先是西班牙人所造，如今只剩下断壁残垣了^①。

① 《红与黑》曾是译者喜读的一部小说。此书已有赵瑞蕻（作家书屋，一九四七）、罗玉君（上海平明，一九五四）、郝运（上海译文，一九八六）、闻家骢（北京人文，一九八八）四家译本；影响数罗译本最大，前后印行逾一百五十万册。不才如我，从未想过要译此书，而竟译了此书，当别有际会耳！一九九一年一月三日，浙江文艺出版社刘微亮君初次来访，询及傅译版本，随后谈及译事，临末，即邀我为该社重译《红与黑》。这颇令我为难，当时手上正在译他书。殊不知刘君一言九鼎，两天后即试签合同一份；不过我同时声明：她回杭州后，如社方不同意，合同尽可废止。不久，出版社寄来正式合同，势成骑虎，只得勉力为之。尝为小文，其中说到：初译，不管译得怎样，总是“词必己出”；复译，就没这么便宜。尤其前面已有三四个译本，翻译时，碰到有些字句，真是相避为难，暗合为忧。好在这四家于我都是师辈；古人云：“主善为师”，犹恐不及，谅不至责我罪我。此开篇第一段，除第一句外，多有借取罗译本字句之处，特示对原译者的尊重与敬意。近闻，与我同时或稍后，至少还有四家在译《红与黑》，可谓极一时之盛矣！我想，数辈译者的努力，目的只是一个：为我国读者提供一个可读的本子；当然，最好的情况是，提供一个与原著相称，甚至堪与原著媲美的译本。——译者注

拙译浙江文艺初版以来，已届十年。癸未岁末，零四年初曾以三月工夫，与原文校读一过，续有补正，是为燕山版修订本。零四年八月二十三日看校样时追记。——译者再注（九三年二月一日）

维璃叶北面，得高山屏障，属于汝拉山区的一条余脉。每当十月，冷汛初临，维赫山起伏的峰峦，便已盖上皑皑白雪。山间奔冲而下的急流，流经维璃叶市，最后注入杜河，为无数锯木厂提供了水力驱动；这是一种简易作坊，大多数与其说是市民，还不如说是乡民的居民，倒借此得到相当的实惠。然而，这座小城的致富之源，却并非锯木业，而是靠织造一种叫“密露丝”的印花布，使家家殷实起来：拿破仑倒台以来，城里的房屋差不多已修葺一新。

一进城，就听到噪声四起，震耳欲聋；那响声是一部外表粗粝、喧闹不堪的机器发出来的。二十个笨重的铁锤，随着急流冲击水轮，忽起忽落，轰隆轰隆，震得路面发颤。每个铁锤，一天不知能冲出几千只钉子。铁锤起落之间，自有一些娟秀水灵的小姑娘，把小铁砣送到大铁锤之下，一转眼就砸成了铁钉。这活儿看起来挺粗笨，初到法瑞跨界山区来的游人见了，不免少见多怪。别看这钉厂把大街上的行人震得晕头转向，假如这旅客进入维璃叶地界，问起这片光鲜的厂家，是谁家的产业，别人准会拖腔拉调地回答：“嗨！那是属于我们堂堂市长大人的。”

维璃叶这条大街，从杜河岸边慢慢上扬，直达山顶。游客只要在街口稍事停歇，十之八九，准会看到一位身材高大的男子，行色匆匆，一副要事在身的样子。

一见到他，路人纷纷脱帽致敬。他头发灰白，服装也一身灰，胸前佩着几枚勋章。广额鹰鼻，总的说来，相貌不失为端正。第一眼望去，眉宇之间不仅有一市之长的尊贵，还兼具半老男子的和蔼。

但巴黎客人很快便会对他沾沾自喜的神情，看不入眼，发觉他那自得之态，不无器局褊狭与临事拘执的成分。最后会感到，此人的才具，只在向人索账时不容少给分文，而轮到要他来偿债，则能拖就拖。

他就是维璃叶市的市长，特·瑞那先生^①。市长先生步履庄重，穿

① “特”乃法文 de 字的音译；de 系法语介词，表示起源、由来、所属，用在贵族姓氏，则表示拥有某采邑或地产。傅雷先生可能受吴语影响，所译《欧也妮》《高老头》等作品，译 de 为“特”；其余各家，为更接近原文发音，往往译作“德”。傅译本影响较大，本书为适应读者阅读习惯，权从“特”。敝意，贵族之为贵族，不以其“德”称，而因其享有“特”权。故译作“特”，自有一定道理。——译者注